Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś jest głodny w domu niech je aby nie ku sądowi schodzilibyście się zaś pozostałe jak kolwiek przyszedłbym zarządzę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś głodny, niech je w domu,\* abyście nie schodzili się na sąd. Co do pozostałych spraw, zarządzę, gdy przyjdę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś łaknie, w domu niech je, aby nie ku sądowi schodzilibyście się\*. (Sprawy) zaś pozostałe, jak przyjdę, rozporządzę. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś jest głodny w domu niech je aby nie ku sądowi schodzilibyście się zaś pozostałe jak- kolwiek przyszedłbym zarządzę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś jest głodny, niech się naje w domu, abyście się nie schodzili na własne potępienie. Co do pozostałych spraw — zarządzę, gdy przybędę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś jest głodny, niech zje w domu, żebyście się nie zbierali ku sądowi. Co do pozostałych *spraw*, zarządzę, gdy przyjdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli kto łaknie, niechże je w domu, abyście się na sąd nie schodzili. A inne rzeczy, gdy przyjdę, postanowię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto łaknie, niech je doma, abyście się na sąd nie schodzili. A inne rzeczy, gdy przyjdę, postanowię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś jest głodny, niech zaspokoi głód u siebie w domu, abyście się nie zbierali ku potępieniu [waszemu]. Co do spraw pozostałych, wydam zarządzenia, gdy do was przybędę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto głodny, niech je w domu, abyście się na sąd nie schodzili. A zarządzenie co do pozostałych spraw wydam, gdy przyjdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś jest głodny, niech zje w domu, abyście się nie schodzili ku potępieniu. Pozostałe sprawy natomiast uporządkuję, gdy przybędę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś ktoś jest głodny, niech naje się w domu, abyście się nie gromadzili ku potępieniu. O pozostałych sprawach zadecyduję, gdy przybędę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli jeść się chce komu, niech w domu je, byście się nie zbierali na wyrok skazujący. Co do innych spraw zarządzę, gdy przyjdę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a gdy ktoś był głodny, niech przedtem zje coś w domu. Uważajcie, aby nie ściągać na siebie wyroku Pana. Inne sprawy załatwię, gdy do was przybędę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś jest głodny, niech się naje w domu, abyście przez wasze wspólne zebrania nie ściągali na siebie kary (Bożej). Pozostałe sprawy załatwię, gdy do was przybędę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто голодний, хай їсть удома, щоб ви не сходилися на осуд. А про інше дам розпорядження, коли прийду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś łaknie, niech je w domu, byście się nie schodzili dla oceny. Zaś inne sprawy uporządkuję, kiedy przyjdę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś jest głodny, powinien zjeść w domu, tak aby kiedy się spotykacie, nie doprowadzić do sądu. Co do pozostałych spraw, pouczę was o nich, gdy przybędę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś jest głodny, niech zje w domu, żebyście się nie schodzili na sąd. A pozostałe sprawy uporządkuję, gdy przybędę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś jest bardzo głodny, niech się naje w domu. Nie pozwólcie, aby z powodu waszych spotkań dotknęła was Boża kara. O pozostałych sprawach powiem wam, gdy do was przybędę. |

1. 1) <x>530 11:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis medii ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)